

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Русской и зарубежной филологии»



Рабочая программа учебной дисциплины

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ И ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Формы обучения: очная, очно-заочная

Курган 2020

Рабочая программа дисциплины «Филологический анализ и перевод художественного текста» составлена в соответствии с учебным планом по программе бакалавриата:

45.03.02 Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур), утвержденными:

- для очной формы обучения «13» марта 2020 года;
- для очно-заочной формы обучения «13» марта 2020 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Русской и зарубежной филологии» «20» марта 2020 года, протокол № ____.

Рабочую программу составил:

д.ф.н., профессор кафедры РЗФ

Бочегова Н.Н.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Русской и зарубежной филологии»
к.ф.н., доцент

Жукова И.М.

Специалист по
учебно-методической работе

Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности

Синицын С.Н.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 3 зачетные единицы трудоемкости (108 академ.час.)

Очная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		7
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов	36	36
в том числе:		
Лекции	12	12
Практические занятия	24	24
Самостоятельная работа, всего часов	72	72
в том числе:		
Подготовка к экзамену	27	27
Другие виды самостоятельной работы	45	45
Вид промежуточной аттестации	Экзамен	Экзамен
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	108	108

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		8
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов	12	12
в том числе:		
Лекции	--	--
Практические занятия	12	12
Самостоятельная работа, всего часов	96	96
в том числе:		
Подготовка к экзамену	27	27
Другие виды самостоятельной работы	69	69
Вид промежуточной аттестации	Экзамен	Экзамен
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	108	108

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Филологический анализ и перевод художественного текста» относится к вариативной части блок Б1. Является дисциплиной по выбору.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами в средней школе, а также на результатах обучения, сформированных при изучении следующих дисциплин:

- Практика устной и письменной речи (основной иностранный язык)
- История зарубежной литературы (литература страны / стран основного иностранного языка);
- Практический курс перевода (основной иностранный язык);

Результаты обучения по дисциплине необходимы для дальнейшего успешного изучения дисциплин модуля «Иностранный язык» и прохождения итоговой государственной аттестации.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью освоения дисциплины «Филологический анализ и перевод художественного текста» является изучение современных методов анализа художественных текстов и основных понятий, используемых в литературоведении и лингвистике, развитие у студентов филологического мышления, совершенствование практических навыков филологического анализа и перевода.

Задачами дисциплины являются:

- углубление знаний об организации текстов, их формальных и семантических категориях;
- развитие умения использовать изученные принципы, методы и приемы анализа художественных текстов различных жанров;
- систематизация полученных знаний с целью применения их в практике анализа текста при написании курсовых и дипломных работ, а также при создании собственных текстов различных стилей.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины:

ДПК-3	владение навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки
ДПК-4	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в профессиональной деятельности

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные направления современных филологических исследований, иметь представление о принципах организации текста, специфике художественного текста как предмета филологического анализа, методах и приемах филологического анализа текста (для ДПК-4)

Уметь:

- работать с различными типами текстов, используя навыки перевода с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки (для ДПК-3)

Владеть:

- навыками работы с художественными текстами, их анализа и интерпретации (для ДПК-4)

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Очная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем		
			Лекции	Практич. занятия	Лабораторные работы
Рубеж 1	1	Введение. Предмет и задачи филологического анализа. Литературоведческий и лингвистический анализы как основа филологического анализа.	2	4	
	2	Уровни лингвистического анализа. Лексические и фразеологические аспекты перевода.	2	3	
		Рубежный контроль № 1	--	1	
Рубеж 2	3	Автор. Текст. Типы повествований. Виды авторского изложения. Проблема точки зрения. Адресат. Адресованность художественного текста.	2	4	
	4	Категории текста. Специфика художественного текста. Художественный перевод.	2	4	
	5	Текст и жанр. Жанровые трудности перевода.	2	4	
	6	Эпос. Драма. Лирика. Стилистические аспекты перевода.	2	3	
		Рубежный контроль № 2	--	1	
Всего:			12	24	

Очно-заочная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем		
			Лекции	Практич. занятия	Лабораторные работы
Рубеж 1	1	Введение. Предмет и задачи филологического анализа. Литературоведческий и лингвистический анализы как основа филологического анализа.	-	2	
	2	Уровни лингвистического анализа. Лексические и фразеологические аспекты перевода.	-	1	
		Рубежный контроль № 1	-	1	
Рубеж 2	3	Автор. Текст. Типы повествований. Виды авторского изложения. Проблема точки зрения. Адресат. Адресованность художественного текста.	-	2	
	4	Категории текста. Специфика художественного текста.	-	2	

		Художественный перевод.			
	5	Текст и жанр. Жанровые трудности перевода.	-	2	
	6	Эпос. Драма. Лирика. Стилистические аспекты перевода.	-	1	
		Рубежный контроль № 2	-	1	
Всего:			--	12	

4.2. Содержание лекционных занятий

Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы дисциплины	Наименование и содержание лекции	Трудоемкость, часы	
			Очная форма обучения	Очно-заочная форма обучения
1	Введение. Предмет и задачи филологического анализа. Литературоведческий и лингвистический анализы как основа филологического анализа.	Предмет, цели и задачи дисциплины. Литературоведческий и лингвистический анализ художественного текста. Лингвостилистический метод. Герменевтический круг. Формальный метод. Прием как центральное понятие формального метода. Прием «отстранения» (В.Б.Шкловский). Структурно-семиотический метод.	2	--
2	Уровни лингвистического анализа. Лексические и фразеологические аспекты перевода.	Уровни лингвистического анализа: фоно-графический, морфологический, лексический, синтаксический. Лингвостилистический анализ в рамках стилистики декодирования. Теория образов. Типы выдвижения. Тематическая сетка. Лингвистические основы переводческой лексикологии и фразеологии.	2	--
3	Автор. Текст. Типы повествований. Виды авторского изложения. Проблема точки зрения. Адресат. Адресованность художественного текста.	Автор и образ автора. типы повествований. Виды авторского изложения. Проблема точки зрения. Адресат. Адресованность художественного текста. Пространственно-временная организация художественного текста. Текст и время.	2	--
4	Категории текста. Специфика художественного текста. Художественный перевод.	Специфические признаки художественного текста. Текстовые категории. Цельность и связность текста. Объемно-прагматическое и контекстно-вариативное членение текста. Адресованность. Интертекстуальность. Текст в художественном переводе.	2	--
	Текст и жанр. Жанровые трудности перевода.	Жанр и жанровая форма произведения. Типология текстов. Осо-	2	--

5		бенности структуры и языка прозаических, драматических и стихотворных текстов. Интерпретация и понимание при переводе.		
6	Эпос. Драма. Лирика. Стилистические аспекты перевода.	Эпос. Типы повествований. Типология романов (по Б.В.Томашевскому). Виды авторского изложения. Драма. Классификация драматических жанров. Лирика. Особенности сюжета лирических произведений. Концептуальный анализ в художественном переводе.	2	--
Итого			12	--

4.3. Практические занятия

Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Наименование практического или темы семинарского занятия	Норматив времени, час.	
			Очная форма обучения	Очно-заочная форма обучения
1	Введение. Предмет и задачи филологического анализа. Литературоведческий и лингвистический анализы как основа филологического анализа.	Литературоведческий и лингвистический анализ художественного текста. Понятие герменевтического круга. Анализ с помощью формального метода. Структурно-семиотический подход.	4	2
2	Уровни лингвистического анализа. Лексические и фразеологические аспекты перевода.	Уровни лингвистического анализа: фонографический, морфологический, лексический, синтаксический. Лингвистический анализ в рамках стилистики декодирования. Теория образа. Тематическая сетка. Типы выдвижения. Лингвистические основы переводческой лексикологии и фразеологии.	3	1
Рубежный контроль № 1			1	1
3	Автор. Текст. Типы повествований. Виды авторского изложения. Проблема точки зрения. Адресат. Адресованность художественного текста.	Автор и образ автора. Точка зрения. Пространственно-временная организация художественного текста. Текст и время. Адресованность.	4	2
4	Категории текста. Специфика художественного текста. Художественный перевод.	Основные признаки текста. Цельность и связность текста. Объемно-прагматическое и контекстно-вариативное членение текста. Анализ текста в рамках теории лингвистики текста. Текст в художественном переводе.	4	2

5	Текст и жанр. Жанровые трудности перевода.	Жанр и жанровая форма произведения. Типология текстов. Особенности структуры и языка прозаических, драматических и стихотворных текстов. Интерпретация и понимание при переводе.	4	2
6	Эпос. Драма. Лирика. Стилистические аспекты перевода.	Эпос. Типы повествований. Драма. Комплексный филологический анализ эпического текста. Классификация драматических жанров. Комплексный филологический анализ драматического текста.	2	1
		Лирика. Жанры лирических произведений. Комплексный филологический анализ лирического текста. Концептуальный анализ в художественном переводе.	1	
Рубежный контроль № 2			1	1
Всего:			24	12

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При прослушивании лекций рекомендуется в конспекте отмечать все важные моменты, на которых заостряет внимание преподаватель, в частности те, которые направлены на качественную подготовку к практическому занятию.

Преподавателем запланировано использование при чтении лекций технологии учебной дискуссии. Поэтому рекомендуется фиксировать для себя интересные моменты с целью их активного обсуждения на дискуссии в конце лекции.

Залогом активного участия в практических занятиях является самостоятельная подготовка к ним накануне. Рекомендуется проработать все теоретические вопросы, выполнить практические задания и обдумать свою точку зрения и аргументы в ее пользу по темам для дискуссий, предлагаемые преподавателем для каждого семинарского занятия. Подготовка к семинарским занятиям осуществляется путем повторения материалов лекций и изучения дополнительной литературы, заранее предлагаемых преподавателем для каждого занятия.

Преподавателем запланировано применение на практических занятиях технологии коллективного взаимодействия, разбора конкретных художественных текстов. Поэтому приветствуется групповой метод выполнения практических заданий по каждому семинару, а также обсуждение результатов их выполнения.

Для текущего контроля успеваемости по очной и очно-заочной формам обучения используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Поэтому настоятельно рекомендуется тщательно прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия, как на лекциях, так и на практических занятиях в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к практическим занятиям, к рубежным контролям, подготовку к экзамену.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.	
	Очная форма обучения	Очно- заочная форма обу- чения

Самостоятельное изучение тем дисциплины:	29	41
Текстовая категория диалогичности.	7	10
Экстралингвистические параметры в анализе текста. Категория интертекстуальности. Формы интертекстуальных связей	7	10
Рекламный текст. Особенности перевода рекламных текстов.	7	10
Лингвистический и литературоведческий виды анализа как составляющие филологического анализа художественного текста	8	11
Подготовка к практическим занятиям	12	24
Подготовка к рубежным контролям (2 руб.контроля)	4	4
Подготовка к экзамену	27	27
Всего:	72	96

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ
2. Банк заданий к рубежным контролям № 1, № 2
3. Вопросы к экзамену

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

Очная форма обучения

Текущий контроль проводится в виде контроля посещения лекций, работы на практических занятиях:

- посещение лекций – до **6** баллов (по 1 баллу за 2-х часовую лекцию);
- работа на практических занятиях – до **36** баллов (до 3 баллов за 2-х часовое практическое занятие- 12 занятий по 2 академ. часа).

Рубежные контроли проводятся на 4-м и 12-м практическом занятии в письменной форме:

- Рубежный контроль № 1 – до **14** баллов;
- Рубежный контроль № 2 – до **14** баллов;
- Экзамен** – до **30** баллов.

Очно-заочная форма обучения

Текущий контроль проводится в виде контроля посещения и работы на практических занятиях:

- посещение практических занятий – до **12** баллов (по 2 балла за 2-х часовое практическое занятие– 6 занятий по 2 академ. часа);
- работа на практических занятиях – до **30** баллов (до 5 баллов за 2-х часовое практическое занятие).

Рубежные контроли проводятся на 2-м и 6-м практическом занятии в письменной форме:

- Рубежный контроль № 1 – до **14** баллов;
- Рубежный контроль № 2 – до **14** баллов;
- Экзамен** – до **30** баллов.

Для допуска к промежуточной аттестации (экзамену) студент должен набрать по итогам текущего и рубежного контроля не менее 50 баллов.

Для получения экзаменационной оценки «автоматически» студенту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов:

- 61 для получения «автоматически» оценки «удовлетворительно».

По согласованию с преподавателем студенту, набравшему минимум 61 балл, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активность на консультациях, активное участие в научной и методической работе, оригинальность принятых решений в ходе выполнения практических, за участие в значимых учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлена за экзамен «автоматически» оценка «хорошо» или «отлично».

В случае если к промежуточной аттестации (экзамену) набрана сумма менее 50 баллов, студенту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных лекционных и практических занятий.

Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):

- выполнение и защита пропущенного практического (семинарского) занятия (при невозможности дополнительного проведения практического занятия преподаватель устанавливает форму дополнительного задания по тематике пропущенного занятия самостоятельно) – до 8 баллов.

Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.

Критерии пересчета баллов в традиционную оценку по итогам текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по дисциплине:

- 60 и менее баллов – неудовлетворительно
- 61...73 – удовлетворительно
- 74...90 – хорошо
- 91...100 – отлично.

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Рубежный контроль №1 проводится аудиторно в форме письменного тестирования. Рубежный контроль №2 проводится аудиторно в форме письменной работы, представляющей собой анализ предложенного преподавателем художественного текста с помощью методики, определяемой в задании.

Перед проведением каждого рубежного контроля преподаватель прорабатывает со студентами основной материал соответствующих разделов дисциплины в форме краткой лекции-дискуссии.

На выполнение заданий при рубежном контроле студенту отводится время не менее 40 минут.

Преподаватель оценивает в баллах результаты тестирования каждого студента по количеству правильных ответов (для Рубежного контроля №1). Для Рубежного контроля №2 преподаватель оценивает в баллах результаты письменного анализа текста с точки зрения его соответствия плану анализа и полноты описания всех используемых языковых средств разных уровней текста, направленных на передачу концептуальной информации текста, а также правильности выявления возможных типов выдвижения актуализирующих средств в рамках стилистики декодирования. Результаты оценивания заносятся в ведомость текущей успеваемости.

К экзамену необходимо подготовить 20 вопросов. Экзаменационный билет включает 2 вопроса - один теоретический вопрос и одно практическое задание. Время, отводимое студенту на экзамен, составляет 1 астрономический час (40 минут на подготовку, 20 минут на ответ).

Результаты текущего контроля успеваемости и экзамена заносятся преподавателем в зачетную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день экзамена, а также выставляются в зачетную книжку студента.

6.4. Примеры оценочных средств для рубежных контролей и экзамена

Рубежный контроль №1

1. Установите соответствие:

<i>Методы изучения литературы</i>	<i>Ученые</i>
1) литературной герменевтики	а) Гаспаров
2) формальный	б) Тынянов Ю.Н.
3) структурный	в) Сент-Бёв Ш.О.
4) биографический	г) Гадамер Х.Г.

д) Шкловский В.Б.

е) Якобсон Р.О.

ж) Тынянов Ю.Н.

2. Истоки герменевтики уходят в глубины истории - социально-мифологическую герменевтику античности, а ее название связывают с именем...
- 1) Геродота;
 - 2) Гераклита;
 - 3) Гермеса;
 - 4) Геракла
3. Данный аспект исследования текста свидетельствует о преодолении рамок лингвистического анализа текста и выходе к уровню филологического анализа:
- 1) стилистическая роль эпитетов;
 - 2) стилистическая роль метафор;
 - 3) стилистическая роль синтаксического повтора;
 - 4) отражение в тексте языковой личности автора.
4. Данный аспект исследования текста свидетельствует о преодолении рамок лингвистического анализа текста и выходе к уровню филологического анализа:
- 1) стилистическая функция графических средств;
 - 2) текст и культурно-исторический контекст;
 - 3) стилистический эффект средств, создающих звуковой символизм в тексте;
 - 4) стилистические функции метафоры в тексте
5. Исследование связанных с коммуникативной целью текста фонетических, лексических, морфологических и синтаксических средств лежит в основе такой методики филологического анализа текста, как ...
- 1) методика декодирования;
 - 2) методика поуровневого анализа;
 - 3) методика лингвистического эксперимента;
 - 4) методика шкалирования
6. В логической цепочке «стилистическая задача - стилистическое средство - стилистический прием - стилистический эффект» с коммуникативной деятельностью адресата непосредственно связано следующее понятие:
- 1) стилистическая задача;
 - 2) стилистическое средство;
 - 3) стилистический прием;
 - 4) стилистический эффект
7. Понятие сильных позиций текста и типов выдвижения являются ключевыми для такой методики филологического анализа, как ...
- 1) методика поуровневого анализа;
 - 2) методика декодирования;
 - 3) методика шкалирования;
 - 4) методика формального анализа
8. Повтор, контраст, обманутое ожидание и конвергенция являются ...
- 1) текстовыми парадигмами;
 - 2) типами выдвижения;
 - 3) стилистическими приемами;
 - 4) сильными позициями
9. «Четвертым лишним» с точки зрения стилистики декодирования является понятие.

- 1) контраста;
 - 2) обманутого ожидания;
 - 3) актуализации смысла;
 - 4) квантования информации
10. «Четвертым лишним» с точки зрения стилистики декодирования является понятие.
- 1) «заглавие»;
 - 2) «субъектная организация текста»;
 - 3) «эпиграф»;
 - 4) «начало текста»

Рубежный контроль №2

Вариант 1

Выполнить литературоведческий анализ стихотворения Уолта Уитмена "O Captain! My Captain!" согласно общей схеме литературоведческого анализа.

(Общая схема литературоведческого анализа включает следующие параметры:

1. Время и обстоятельства написания произведения.
2. Место произведения в творчестве писателя.
3. Литературный род (эпос, лирика, драма).
4. Жанр произведения.
5. Основная проблематика произведения.
6. Тема.
7. Композиция.
8. Образный строй.
9. Идея.
10. Художественные особенности (тропы, фигуры, приемы).

"O Captain! My Captain!"

O Captain! my Captain! our fearful trip is done,
 The ship has weather'd every rack, the prize we sought is won,
 The port is near, the bells I hear, the people all exulting,
 While follow eyes the steady keel, the vessel grim and daring;
 But O heart! heart! heart!
 O the bleeding drops of red,
 Where on the deck my Captain lies,
 Fallen cold and dead...

Вариант 2

Проведите поуровневый лингвостилистический анализ стихотворения Уильяма Блейка согласно общей схеме лингвостилистического анализа.

(Общая схема лингвостилистического анализа включает следующие параметры:

- 1) Уровень идей и образов стихотворения (эксплицитная и имплицитная информация)
- 2) Уровень стилистических средств (уровень фонемно-графических, уровень лексических, уровень синтаксических средств)
- 3) Типы выдвигания, использующиеся в тексте.)

"The Tyger"

Tyger! Tyger! Burning bright
 In the forests of the night,
 What immortal hand or eye

Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand dare seize the fire?

And what shoulder, and what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And, when thy heart began to beat,
What dread hand? And what dread feet?

What the hammer? What the chain?
In what furnace was thy brain?
What the anvil? What dead grasp
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their spears,
And watered heaven with their tears,
Did he smile his work to see?
Did he who made the lamb make thee?
Tyger! Tyger! Burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye,
Dare frame thy fearful symmetry?

Вопросы к экзамену

1. Понятие о филологическом анализе текста.
2. Лингвистический и лингвостилистический анализ как основа филологического анализа текста.
3. Литературоведческий анализ как одна из составляющих филологического анализа текста.
4. Герменевтический круг Гадамера.
5. Методика формального анализа художественного текста.
6. Уровни лингвистического и лингвостилистического анализа.
7. Текст как объект лингвистического анализа.
8. Типы выдвигания (стилистика декодирования).
9. Сильные позиции текста.
10. Основные признаки текста. Проблема определения признаков текста.
11. Понятие о текстовой категории. Виды текстовых категорий. Цельность и связность текста. Средства связности. План выражения и план содержания.
12. План выражения и план содержания текстовых категорий.
13. Категория диалогичности. Образ автора. Образ адресата.
14. Антропоцентрический треугольник.
15. Категория времени и пространства.
16. Языковые средства выражения текстовой категории времени (лексические, морфологические, синтаксические).
17. Интертекстуальные связи художественного текста.
18. Синкретическая интертекстуальность.

19. Классификация текстов с точки зрения жанровой принадлежности. Особенности структуры и языка прозаических, драматических и стихотворных текстов.
20. Специфика стихотворного текста как объекта филологического анализа.

Примерное практическое задание для экзамена

Провести комплексный филологический анализ стихотворения Каммингса “anyone lived in a pretty how town” согласно общей схеме филологического анализа текста. (Общая схема филологического анализа включает следующие параметры:

1. Время и обстоятельства написания произведения.
2. Место произведения в творчестве писателя.
3. Литературный род (эпос, лирика, драма).
4. Жанр произведения.
5. Основная проблематика произведения.
6. Тема.
7. Композиция
8. Уровень идей и образов стихотворения (эксплицитная и имплицитная информация).
9. Уровень стилистических средств (уровень фонемно-графических, уровень лексических, уровень синтаксических средств).
10. Типы выдвигания, использующиеся в тексте.
11. Реализация текстовых категорий.
12. Формирование содержательно-концептуальной информации в данном тексте.)

“anyone lived in a pretty how town”:

anyone lived in a pretty how town
(with up so floating many bells down)
spring summer autumn winter
he sang his didn't he danced his did.

Women and men (both little and small)
cared for anyone not at all
they sowed their isn't they reaped their same
sun moon stars rain...

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего, рубежных контролей и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная учебная литература

1. Бабенко Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста: теория и практика: учебное пособие/ Л.Г.Бабенко, Ю.В.Казарин. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 496с.
2. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа : Учебник для вузов [Электронный ресурс] / Бабенко Л.Г. - М.: Академический Проект, 2019. - Доступ из ЭБС «Консультант студента»
3. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб.пособие. – М.: Академия, 2009.

7.2.Дополнительная учебная литература

1. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие/ К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Академия, 2009
2. Купина, Н. А. Филологический анализ художественного текста. Практикум [Электронный ресурс] / Н. А. Купина, Н. А. Николина. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 408 с. -Доступ из ЭБС «znanium.com»
3. Введение в литературоведение/Л.В. Чернец [и др.]; под ред. Л.В.Чернец. - М.: Высшая школа, 2000. - 560с.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Учебное пособие по интерпретации текста: Текст. Анализ. Перевод/Н.Н. Бочегова, Л.И. Гришкова, О.А.Мальцева. - Курган: Изд-во КГУ, 2003. - 74 с.

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- <http://www.nlr.ru/res/inv/ic/index.php> Информационные ресурсы в сети Интернет// РНБ
- http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ Онлайн- энциклопедия «Кругосвет». Гуманитарные науки: Лингвистика
- <http://www.philology.ru/> Филологический портал Philology.ru
- http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php Библиотека Гумер - языкознание
- http://www.classes.ru/grammar/30.Ocherki_po_stilistike_angliyskogo_yazyka/
- <http://www.yourdictionary.com>
- <http://jazykoznanie.ru/>
- <http://oxforddictionaries.com>
- <http://www.merriam-webster.com/>

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

При чтении лекций используются слайдовые презентации.

Минимальные требования к операционной системе и программному обеспечению компьютера, используемого при показе слайдовых презентаций: Windows XP, Foxit Reader Pro версия 1.3.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Компьютерный класс, мультимедийное оборудование (переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран).

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Филологический анализ и перевод художественного текста»
образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Трудоемкость дисциплины: 3 ЗЕ (108 академических часа)

Семестр: 7 (очная форма обучения)

8 (очно-заочная форма обучения)

Форма промежуточной аттестации: экзамен

Содержание дисциплины

Предмет и задачи филологического анализа. Литературоведческий и лингвистический анализы как основа филологического анализа. Текст в художественном переводе. Уровни лингвистического анализа. Автор. Текст. Типы повествований. Виды авторского изложения. Проблема точки зрения. Адресат. Адресованность художественного текста. Категории текста. Специфика художественного текста. Стилистические аспекты перевода. Текст и жанр. Эпос. Драма. Лирика. Жанровые трудности перевода.